

[This question paper contains 3 printed pages.]

Sr. No. of Question Paper : 3148

F-5

Your Roll No.....

Unique Paper Code : 2091501

Name of the Paper : Classical Indo-Persian Poetry

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : V

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Unless otherwise required in a question, answer should be written either in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following passages into English *or* Hindi *or* Urdu : 25

از منظومه های زیر فقط دورا به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید.

(A)

مژده صبح درین تیره شبانم دادند

شمع کشتند وز خورشید نشانم دادند

رخ گشودند و لب هرزه سرایم بستند

دل ربودند و دو چشم نگرانم دادند

سوخت آتشکده ز آتش نفسم بخشیدند

ریخت بتخانه ز ناقوس فغانم دادند

گهراز رایست شاهان عجم بر چیدند

به عوض خامه گنجینه فشانم دادند

افسراز تارک ترکان پشنگی بردند

به سخن ناصیه فرکیانم دادند

(B)

چون حسن شمع افروختی پروانه وارم سوختی	پرده دری آموختی این دامن صد چاک را
هرگز لبی ندهی بمین در بوسه ای گوئی بزن	آیم چونزدیک دهن ره گم شود ادراک را
جانم چورفت از تن برون و صلح چه کار آید کنون	این زهر بگذشت از فسون ضایع مکن تریاک را
گوئی بر آمدگاه خواب اندر دل شب آفتاب	آندم کز آهی صبح تاب آتش زخم افلاک را
خسرو کد امین خس بود از سوز عشق از بس بود	یک ذره آتش بس بود صد خرمن خاشاک را

(C)

عشق از مشیت خاک آدم ریخت	آنقدر خون که رنگ عالم ریخت
چیسست آدم تجلی ادراک	یعنی آن فهم معنی لولاک
احدیت بنای محکم او	الف افتاده علت دم او
دال او مغز اول و انجام	که در او حدّ وحدت است تمام
میم آن ختم خلقت عالم	این بود لفظ معنی آدم

2. Explain any one of the following poems :

15

از بند های زیر یکی را شرح دهید:

(A)

از بلبل خاموش دل باغ گرفته است	اورا چه گنه محمل گل دیر تر آید
گل هم چه کند باد صبا خواست که عرفی	آید سوی کشمیر و گلشن بر اثر آید
گوهفته ای از شاهد گل حجله تهی باش	تا بلبل شیراز در این باغ در آید
نشگفت گل اما بمثل برگ شاخی	گر پای نهم خون گلم تا کمر آید
وقت است که گل برفکند پرده زر خسار	زانسان که زفانوس چراغی بدر آید

(B)

از کمان ناجسته در چشم تحیر کرده جا	معرفت کوتیر حکمی بر نشان انداخته
ای بطبع باغ کون از بهر برهان حدوث	طرح رنگ آمیزی از فصل خزان انداخته
سرعت اندیشه را افکنده در دامان تیر	عادت خمیازه در حیب کمان انداخته
در چمنهای محبت هر قدم چون کربلا	از نسیم عشوه فرش ارغوان انداخته
مرغ طبع اندر هوای معصیت نکشوده بال	عفتو شاهین رحمت را بران انداخته

3. Rewrite any one of the following poems in simple Persian :

15

یکی از بندهای زیر را به فارسی ساده باز نمایند.

(A)

گهی از نیاز پنهان نظری بمهر دیدن
 گهی از عتاب ظاهر نگهی بناز کردن
 اثر عتاب بردن زدل هم اندک اندک
 بیدیه آفریدن بیهانه ساز کردن
 تو اگر بجور سوزی ز جفاکشانی نیاید
 بجز از دعای جانانت ز سر نیاز کردن
 نه چنان گرفته ای جا بمیان جان شیرین
 که توان ترا و جان راز هم امتیاز کردن
 زخمبار می ندارم سرو برگ سجده بت
 دل و خاطر پریشان نتوان نماز کردن

(B)

گل‌فروش تجدد امثال	نوبهاری به عرض رنگ کمال
بوی در پرده اش حقیقت ذات	رنگ گل کرده اش جهان صفات
بلبل ایجاد صد هزار آهنگ	باغ تجدیدش از تلاطم رنگ
خیل طاووس مرغزار خیال	فطرتش در تموج احوال
رم و آرام اعتباری او	راحت دهر و بیقراری او

4. Describe life and works of Mirza Abdul Qadir Bedil.

10

گزارشی احوال و آثار میرزا عبدالقادر بیدل بنویسید.

(OR)

Describe the salient features of Mirza Ghalib's Persian Poetry

گزارشی فارسی شاعری میرزا غالب بنویسید.

5 Write a note on Ghazalyat-e-Amir-Khusraw.

10

یک گزارش کوتاه غزلیات امیر خسرو بنویسید.

(OR)

Discuss the importance of Abdul Hasan Jalil Bilgiramī's mathnavi on marriage of Farrukhsiyar with the daughter of Raja Ajit Singh.

گزارش اهمیت مثنوی عبدالجلیل بلگرامی به عروسی شاه فرخ سیر با دختر رای اجیت سنگه بنویسید.